



© Luis Louro / Fotolia

# Informationen zur Schulpflicht

Information on compulsory school attendance

Сведения об обязательном школьном обучении

Informații cu privire la obligația de a merge la școală

Informace o povinné školní docházce

Hin agahî derbarê neçarîbûna çûyîna bo dibistanê

ሓበሬታ ብዛዕባ ግዴታዊ ምኽድ ናብ ቤት-ትምህርቲ

معلومات حول التعليم الإلزامي

اطلاعاتی در باره آموزش اجباری

# Informationen zur Schulpflicht

Liebe Eltern,  
liebe Schülerinnen, liebe Schüler,

Schule und Bildung sind sehr wichtig. Deshalb gibt es in Deutschland eine Schulpflicht.

## Was heißt Schulpflicht?

Man muss an allen Unterrichtstagen pünktlich in die Schule gehen. Die Schulpflicht dauert 12 Jahre.

## Wer muss in die Schule gehen?

Alle Kinder ab 6 Jahren, die in Deutschland leben.

## Ab wann müssen Kinder in die Schule gehen?

Drei Monate nachdem sie nach Deutschland gezogen sind.

## Was ist, wenn man krank ist?

Dann informiert man die Schule. Man ruft morgens in der Schule an.

Wenn man länger krank ist, geht man zum Arzt und bekommt dort eine ärztliche Bescheinigung oder ein Attest für die Schule.

Die Berufsschule kann auch ab dem ersten Tag verlangen, dass man zum Arzt geht und ein Attest mitbringt.

## Was ist, wenn man einen Termin hat?

Dann sagt man es vorher in der Schule. Der Lehrer weiß, ob man frei bekommt oder in die Schule muss. Man muss für einen Termin auf jeden Fall **immer** eine Entschuldigung mitbringen.

## Was passiert, wenn man nicht in die Schule geht?

Ohne Entschuldigung zuhause bleiben – das geht nicht. Wenn man nicht in die Schule geht und keine Entschuldigung hat, dann muss man Strafe bezahlen. Das steht so im Gesetz. Das Geld, das man dann bezahlen muss, heißt **Bußgeld oder Geldbuße**.

## Wo bekomme ich mehr Informationen?

Wenn ich mehr Fragen habe, dann kann ich ins Landratsamt gehen. Dort gibt es jemanden, der mir alles erklären kann.

**Alle Inhalte wurden nach bestem Wissen übersetzt und geprüft.**

**Es kann keine Gewähr auf Vollständigkeit übernommen werden.**

# Information on compulsory school attendance

Dear parents, dear students,

school and education are extremely important. For this reason, attending school in Germany is compulsory.

## What does compulsory school attendance mean?

Compulsory school attendance means: children must attend school on all school days and be present when the first lesson of the day begins and stay until the last lesson of the day ends

## For whom is it compulsory?

It is compulsory for all children living in Germany and from the age of 6 years.

## From what age must children attend school?

Children must attend school after three months of having moved to Germany.

## What happens if a child is sick?

In this case, it is necessary to let the school know. Parents/guardians must ring the school in the morning to inform of illness.

If a child is sick for a longer period of time, it is necessary to go the doctor's to get a medical certificate or a doctor's note to hand in at the school.

The vocational school can request, including from the first day, that you go to the doctor's and obtain a doctor's certificate.

## What happens if a child has an appointment?

The school must be informed of this **beforehand**. The teacher knows who is excused and who should be at school. In the case of appointments, it is **always** necessary to bring in a note to excuse the child's absence.

## What happens if a child does not attend school?

Staying at home without the presentation of a sick note is not permitted.

If a child does not go to school and does not present a sick note for his/her absence, it is necessary to pay a fine. This is stipulated by the law. The money to be paid is termed a **fine or penalty**.

## Where can I get more information?

If you have any more questions about this, you can go to the District Administration Office. There you will find someone who can answer all of your questions.

# Сведения об обязательном школьном обучении

Дорогие родители,  
дорогие школьницы, дорогие школьники,

Школа и образование очень важны. Поэтому в Германии имеется обязательное школьное обучение.

## Что значит обязательное школьное обучение?

Обязательное школьное обучение значит: каждый день необходимо ходить в школу.

## Кто должен ходить в школу?

Все дети, подростки, юноши и девушки от 6 лет до 21 года.

## С какого момента дети должны ходить в школу?

Три месяца после того, как они переехали в Германию.

## Что делать при болезни?

Тогда информируют школу. По утрам звонят в школу.

При более длительной болезни необходимо пойти к врачу и там получить медицинскую справку или справку для школы.

Профессионально-техническое училище может уже с первого дня потребовать вашего визита к врачу и предоставления справки о состоянии здоровья.

## Что делать при наличии записи на прием?

Тогда об этом **заранее** сообщают в школе. Учитель знает, получено ли освобождение или необходимо идти в школу. Для моей консультации необходимо **всегда** приносить с собой оправдательный документ.

## Что происходит, если не ходить в школу?

Оставаться дома без оправдательного документа - это не пойдет. Если не ходить в школу и не иметь оправдательного документа, то необходимо платить штраф. Так написано в законе. Деньги, которые тогда необходимо заплатить, называются **денежный штраф или денежное взыскание**.

## Где я узнаю более подробную информацию?

Если у меня есть дополнительные вопросы, я могу пойти в администрацию округа. Там есть кто-то, кто может мне все объяснить.

# ሓበሬታ ብዛዕባ ግዴታዊ ምኽድ ናብ ቤት

ዝኸበርኩም ወለዲ፡

ዝኸበርኩን ተምሃሮ፡

ዝኸበርኩም ተምሃሮ፡

ቤት-ትምህርትን ምምሃርን ኣዝዮም ኣገደስቲ እዮም። በዚ ምኽንያት፡ ኣብ ጀርመን ናብ ቤት-ትምህርቲ ምኽድ ግዴታዊ እዩ።

## ግዴታዊ ምኽድ ናብ ቤት-ትምህርቲ እንታይ ማለት'ዩ፡

ግዴታዊ ምኽድ ናብ ቤት-ትምህርቲ ማለት፡ ቆልዑ መዓልታዊ ኣብ ቤት-ትምህርቲ ክርከቡ ኣለዎም ማለት'ዩ።

## ንሱ ንመን'ዩ ግዴታዊ፡

ከብ 6-21 ዓመታት ንዝዕድሚኡም ቆልዑን መንእሰያትን።

## ቆልዑ ካበየናይ ዕድሙ ኣትሒዞም ኣብ ቤት-ትምህርቲ ክርከቡ ኣለዎም፡

ቆልዑ ሰለስተ ኣዋርሕ ናብ ጀርመን ድሕሪ ምግዓዞም ኣብ ቤት-ትምህርቲ ክርከቡ ኣለዎም።

## ሓደ ቆልዓ እንተሓሚሙ እንታይ የጋጥም፡

ኣብ ከምዚ ኩነት፡ እቲ ቤት-ትምህርቲ ከምዝፈልጥ ምግባር ኣገዳሲ እዩ። ወለዲ/ኣለይቲ ብዛዕባ ሕግም ንምሕባር ንግሆ ናብቲ ቤት-ትምህርቲ ክድውሉ ኣለዎም።

ሓደ ቆልዓ ንንውሕ ዝበለ ግዜ ሓሚሙ እንተልዩ፡ ናብ ሓኪም ከይድካ ሕክምናዊ መረጋገጺ ወይ ናይ ሓኪም ወረቓት ምምጻእን ነቲ ቤት-ትምህርቲ ምሃቡን ኣድላዪ እዩ።

ናይ ቤት ትምህርቲ ዕረፍቲ ካብቲ ፈላማይ ዕለት ናብ ዶክተር ዝኸድካሉ ሓዊሱ ናይ ዶክተር ወረቓት ምስክር ዝረኽብካሉ ክሓትት ይኽእል።

## ሓደ ቆልዓ ቆጶራ እንተልዩዎ እንታይ የጋጥም፡

ብዛዕባ'ዚ እቲ ቤት-ትምህርቲ **ኣቕዲሙ** ክሕበር ኣለዎ። መን ዘትርፍ ምኽንያት ኣለዎን መን ኣብ ቤት-ትምህርቲ ክርከብ ኣለዎን እቲ መምህር ይፈልጥ'ዩ። ኣብ ናይ ቆጶራታት ኩነት፡ እቲ ቆልዓ ዘይመጸሉ ምኽንያት ዝሕብር ወረቓት ምምጻእ **ኩሉግዜ** ኣድላዪ እዩ።

## ሓደ ቆልዓ ኣብ ቤት-ትምህርቲ እንተዘይተረኺቡ እንታይ የጋጥም፡

ናይ ሕግም ወረቓት ከየቕረብካ ኣብ ገዛ ምትራፍ ኣይፍቀድን'ዩ። ሓደ ቆልዓ ናብ ቤት-ትምህርቲ እንተዘይከይዱ ንናቴ/ናታ ዘይምምጻእ ዘረጋግጽ ናይ ሕግም ወረቓት ድማ እንተዘየምጸኡ፡ መቐጻዕቲ ምኽፋል ኣድላዪ ይኸውን። እዚ ሕጊ ዝእዝዞ እዩ። እቲ ዝኸፈለ ገንዘብ **ዕዳ ወይ መቐጻዕቲ** ይብሃል።

# Informații cu privire la obligația de a merge la școală

**Dragi părinți,  
drage eleve,  
dragii elevi,**

Școala și educația sunt foarte importante. Din acest motiv în Germania există o obligație de a merge la școală.

## **Ce înseamnă obligația de a merge la școală?**

Obligația de a merge la școală înseamnă: Trebuie să mergi în fiecare zi la școală.

## **Cine trebuie să meargă la școală?**

Toți copiii și adolescenții cu vârsta cuprinsă între 6 și 21 de ani.

## **De la ce vârstă trebuie să meargă copiii la școală?**

În termen de trei luni după ce s-au mutat în Germania.

## **Ce se întâmplă dacă ești bolnav?**

În acest caz se informează școala. Se sună dimineața la școală.

Dacă ești bolnav pentru o perioadă mai lungă de timp, mergi la doctor și primești acolo un certificat medical sau o adeverință pentru școală.

Școala profesională poate cere din prima zi să mergi la medic și să prezinți o adeverință de la acesta.

## **Ce se întâmplă dacă ai o programare?**

Atunci se comunică acest lucru mai întâi școlii. Învățătorul știe dacă se dă liber sau trebuie să vi la școală. Pentru o programare trebuie să aduci de fiecare dată o scutire în mod obligatoriu.

## **Ce se întâmplă dacă nu mergi la școală?**

Să stai acasă fără scutire - nu merge. Dacă nu mergi la școală și nu ai o scutire atunci trebuie să plătești o amendă. Așa scrie în lege. Bani pe care trebuie să-i plătești se cheamă amendă sau bani pentru amendă.

## **Unde pot afla mai multe informații?**

Dacă am mai multe întrebări atunci pot să merg la administrația districtuală. Acolo există cineva care-mi poate explica totul.

# Informace o povinné školní docházce

Milí rodiče,  
milé zákyně,  
milí žáci,

škola a vzdělání jsou velmi důležité. Proto v Německu existuje povinná školní docházka.

## Co znamená povinná školní docházka?

Povinná školní docházka znamená: každý den se musí do školy.

## Kdo musí chodit do školy?

Všechny děti a mládež od 6 let do 21 let.

## Od kdy musí děti začít chodit do školy?

Tři měsíce poté, co se přestěhovaly do Německa.

## Co se stane, když žák/student onemocní?

V tom případě je nutné informovat školu. Ráno je třeba zavolat do školy.

Pokud je žák/student nemocný déle, zajde si k lékaři a tam dostane lékařské potvrzení nebo potvrzení pro školu.

Odborná škola může rovněž požadovat návštěvu u lékaře a doručení lékařského potvrzení již od prvního dne nemoci.

## Co když je žák/student objednaný k lékaři?

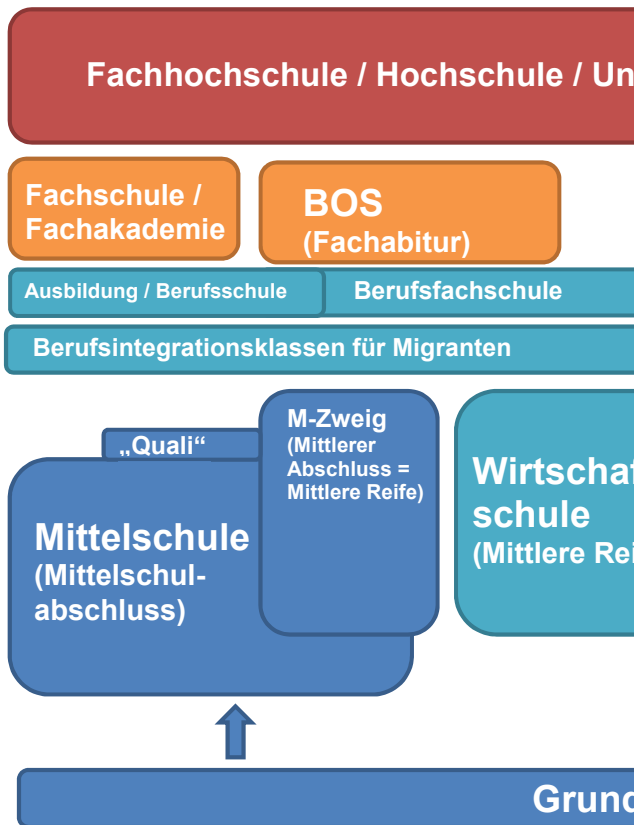
Musí to předem oznámit ve škole. Učitel ví, zda může dostat volno, nebo musí do školy. Za každou návštěvu lékaře ale musí vždycky přinést omluvenku.

## Co se stane, když žák/student nepřejde do školy?

Zůstat doma bez omluvenky – to není možné. Pokud někdo nechodí do školy a nemá omluvenku, musí zaplatit pokutu. Na to je zákon. Peníze, které se za to musí zaplatit, se nazývají pokuta nebo peněžité pokuta.



# Das Schulsystem

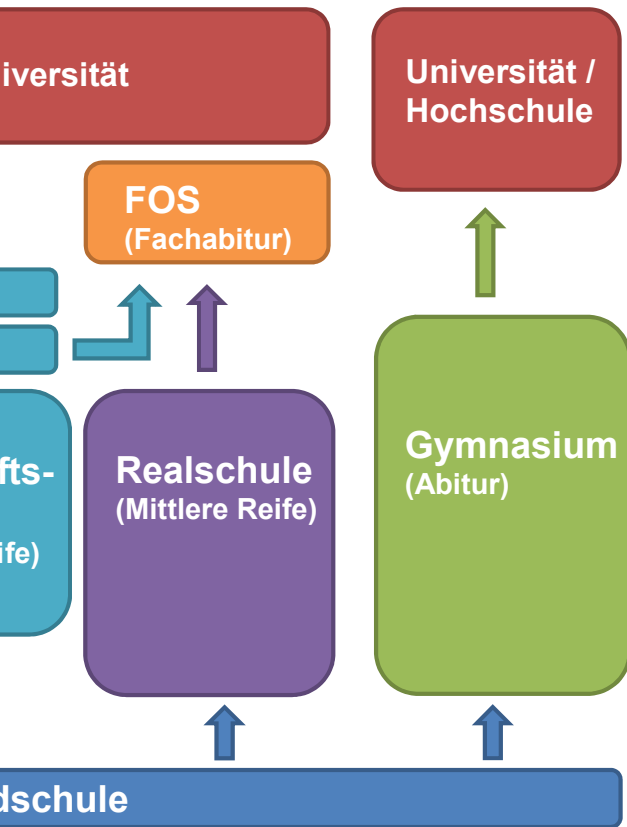


Bitte beachten Sie: Das Schaubild ist nur





# System in Bayern



ein grober Überblick ohne Gewähr auf Vollständigkeit.



# Mein Stu

<b>Zeit</b>	<b>Montag</b>	<b>Dienstag</b>	<b>M</b>
<b>1. Stunde</b>			
<b>2. Stunde</b>			
<b>3. Stunde</b>			
<b>4. Stunde</b>			
<b>5. Stunde</b>			
<b>6. Stunde</b>			
<b>7. Stunde</b>			
<b>8. Stunde</b>			
<b>9. Stunde</b>			
<b>10. Stunde</b>			



© Luis Louro / Fotolia

# ndenplan

Mittwoch	Donnerstag	Freitag



## معلومات حول التعليم الإلزامي

الوالدان العزیزان،  
التلميذات العزیزات،  
التلاميذ الأعزاء،

تُعد المدرسة والتعليم أمرين مهمين للغاية. لذلك يُفرض التعليم الإلزامي في ألمانيا.

الوالدان العزیزان،

**ماذا يعني التعليم الإلزامي؟**

التعليم الإلزامي يعني: يتعين على الجميع الذهاب إلى المدرسة يوميًا.

**من يتعين عليه الذهاب إلى المدرسة؟**

جميع الأطفال والشباب من 6 أعوام حتى 21 عامًا.

**متي يتعين على الأطفال الذهاب إلى المدرسة؟**

بعد ثلاثة أشهر من انتقالهم إلى ألمانيا.

**ما العمل إذا كان الطفل مريضًا؟**

يتم إخبار المدرسة. حيث يتم الاتصال هاتفياً بالمدرسة صباحًا.

يذهب الطفل إلى الطبيب، إذا استمر المرض لفترة أطول، ويحصل منه على شهادة طبية أو شهادة مرضية يقدمها للمدرسة.

يمكن أن تطلب المدرسة المهنية من اليوم الأول الذهاب إلى الطبيب وإحضار شهادة طبية.

**ما العمل في حالة كان لدى الطفل موعد؟**

يتعين عليه إخبار المدرسة قبل الموعد. يعرف المعلم، ما إذا كان الطفل حصل على إذن بعدم الذهاب للمدرسة أم يتعين عليه الذهاب إلى المدرسة. يتعين على الطفل دائمًا وفي كل الأحوال تقديم اعتذار.

**ماذا يحدث إذا لم يذهب الطفل إلى المدرسة؟**

لا يُسمح بالبقاء في المنزل دون عذر. إذا لم يذهب الطفل إلى المدرسة ولم يكن لديه عذر، فيتعين عليه دفع غرامة. كما هو موجود بالقانون. تُسمى الأموال التي يتعين دفعها، غرامة تنظيمية أو إدارية.

**أين أحصل على معلومات إضافية؟**

إذا كان لدي مزيد من الأسئلة، فيمكنني الذهاب إلى إدارة شورى المنطقة. حيث يوجد شخص هناك، يمكنه أن يشرح لي كل شيء.

## اطلاعاتی در باره آموزش اجباری

والدین عزیز،  
دختران دانش آموز عزیز،  
پسران دانش آموز عزیز،

مدرسه و تحصیل بسیار مهم هستند. به همین دلیل، مدرسه رفتن در آلمان اجباری است.

### آموزش اجباری یعنی چه؟

آموزش اجباری یعنی: هر روز باید به مدرسه رفت.

### چه کسی باید به مدرسه برود؟

همه کودکان و نوجوانان از 6 تا 21 ساله.

### کودکان از چه زمانی باید به مدرسه بروند؟

سه ماه پس از آنکه به آلمان نقل مکان کردند.

### اگر مریض باشیم چه باید کرد؟

در اینصورت باید به مدرسه اطلاع بدهیم. صبح باید به مدرسه زنگ بزنیم.

اگر کسی مدت زیادی بیمار است باید دکتر برود و در آنجا یک تاییدیه یا گواهی برای مدرسه بگیرد.

مدرسه حرفه‌ای می‌تواند از روز اول نیز درخواست کند که به پزشک مراجعه کنید و یک گواهی بیاورید.

### اگر یک قرار داشته باشیم چه باید کرد؟

باید آن را **قبلاً** به مدرسه اطلاع دهیم. معلم می‌داند که آیا می‌توانیم مرخصی بگیریم یا باید به مدرسه برویم. برای یک قرار باید در هر صورت همیشه یک عذرخواهی همراه بیاوریم.

### اگر به مدرسه نرویم چه اتفاقی می‌افتد؟

بدون عذر موجه در خانه ماندن - این ممکن نیست. اگر به مدرسه نرویم و عذری هم نداشته باشیم، باید جریمه پرداخت کنیم. این موضوع در قانون آمده است. پولی که باید پرداخت شود، **جریمه نقدی** یا **جریمه پولی** نامیده می‌شود.

### کجا می‌توانم اطلاعات بیشتری بدست آورم؟

اگر من سوالات بیشتری دارم می‌توانم به اداره مدیریت منطقه ای (Landratsamt) مراجعه کنم. در آنجا کسی هست که می‌تواند برای من همه چیز را توضیح دهد:

# Hin agahî derbarê neçarîbûna çûyîna bo dibistanê

Dêbavên hêja

Xwendekarên hêja,

Dibistan û perwerdehî gellek girîng e. Ji ber vê yekê çûyîna bo dibistanê li Almanyayê neçarî ye.

## Wateya neçarîbûna çûyîna bo dibistanê çi ye?

Neçarîbûna çûyîna bo dibistanê bi vê wateyê ye: Zarok divê her rojê biçin dibistanê.

## Ev neçarî ji bo çi kesan e?

Ji bo hemî zarok û nûgihayên ji 6 heta 21 salî.

## Zarok ji çi temenê va divê herin dibistanê?

Piştî derbasbûna sê mehan ji hatina bo Almanyayê, zarok divê herin dibistanê.

## Heke zarok nexweş be, dê çi biqewime?

Di vê rewşê da lazim e ku ji dibistanê ra bê ragihandin. Dêbav/sergêr divê sibehê bi dibistanê ra bikevin têkiliyê û nexweşbûna zarokê xwe ragihînin.

Heke zarok bo heyameka dirêj nexweş be, lazim e serî li pizişk bidin da ku guwahiya pizişkî an nameya pizişk werbigirin û raberî dibistanê bikin.

Dibistana pêşeyî dikare daxwaz bike, di roja yekem da jî, ku hûn biçin bijîşkî û belgeya bijîşkî bidest bînin.

## Heke zarok dema xwe ya hevdîtina bi pizişk ra hebe, dê çi biqewime?

Divê **beriya** çûyînê, dibistan were agahkirin. Muelim dizane ku çi kesî bi hinceta rewa nehatiye û çi kesek divê li dibistanê be. Derbarê demên hevdîtina **herîm** pêwîst e ku nameyekê ji bo nîşandana hegera amadenebûna zarok raber bikin.

## Heke zarok neçe dibistanê, dê çi biqewime?

Mayîn ali malê bêyî raberkirina nameya nexweşiyê rêpêdayî nine. Heke zarok neçe dibistanê û nameya nexweşiyê ji bo amadenebûna xwe raber neke, pêwîst e ku were cezakirin. Qanûnê tişteki visa pêwîst kiriye. Ji diravê ku tê dayînê ra dibêjin **cirîme an ceza**.

## Ji ku ez dikarim agahiyên zêdetirê bi dest bixim?

Heke li vî warî da pirsra te heye, dikarî serî li ofîsa rêvebirîya navçeyê bidî. Li wir tu dê kesekî peyda bikî ku bikare bersiva tevahiya pirsên te bide.



## So erreichen Sie uns

### Zuständig für Grund- und Mittelschulen in Stadt und Landkreis

#### Staatliche Schulämter

Im Landkreis Hof und  
in der Stadt Hof

Tel. 09281 / 57-325  
Fax 09281 / 57-374

Schaumbergstr. 14  
95032 Hof

post@schulamt-hof.de

### Zuständig für alle Schularten in Stadt und Landkreis

#### Staatliche Schulberatungsstelle für Oberfranken

Theaterstr. 8  
95028 Hof

Tel. 09281 / 140 036 0  
mail@sb-ofr.de  
www.schulberatung.bayern.de

### Ihre Ansprechpartnerinnen für die Stadt Hof

**Dr. Sandra Häupler**

**Bildungskoordination  
für Neuzugewanderte**

Tel. 09281 / 815-1792

dr.sandra.haeupler@stadt-hof.de

Stadt Hof  
Klosterstr. 1-3  
95028 Hof

**Bärbel Uschold**

**Integrationslotsin**

Tel. 09281 / 540- 57032

baerbel.uschold@diakonie-hochfranken.de

Diakonie Hochfranken  
Theresienstr. 3  
95028 Hof

### Ihre Ansprechpartnerinnen für den Landkreis Hof

**Kristina Troßmann**

**Bildungskoordination  
für Neuzugewanderte**

Tel. 09281 / 57-502

kristina.trossmann@landkreis-hof.de

Landratsamt Hof  
Schaumbergstr. 14  
95032 Hof

**Susanne Meyer**

**Integrationslotsin**

Tel. 0151 / 574 370 36

susanne.meyer@diakonie-hochfranken.de

Diakonie am Marktplatz  
Marktplatz 8  
95119 Naila

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Transferinitiative  
Kommunales  
Bildungsmanagement

Gefördert durch

Bayerisches Staatsministerium des  
Innern und für Integration

